



**President  
Wolfgang Daiss**

Tel. +49 179 7642598

e-Mail: president@eaasdc.eu

Dear Bulletin Readers.

**40 year cueing anniversary Klaus Völkl**

25 years ago I was dancing Round with the Coconuts and a young cuer called Simone. She was a very talented beginner but had – understandably so – not yet an answer to all questions. So whenever no solution could be found on one evening she put us off until the next dance night saying: “I’ll just check this with Klaus.” She meant Klaus Völkl, who celebrated his 40 year cueing anniversary on September 24th 2016 in Dachau – an event we would not miss.

It was an event suitable for the occasion, excellently organized and run by the Tamar Twirlers and the Dip-n-Divers. The number of guest was, with 450 dancers, proportionate to the deserved appreciation Klaus is receiving, as were the leaders on the program. Many companions from along the way, also from the States, who had been with Klaus over the years, were present and got in line with the great number of others to congratulate. Among all those VIPs and great people, who had come to make their reference I felt so insignificant that I actually missed the Polonaise and my part in it as EAASDC

Liebe Bulletin-Leser und Leserinnen,

**40-Jahre Cuer Jubiläum, Klaus Völkl**

Vor ca. 25 Jahren habe ich bei den Coconuts Round getanzt, zu einer jungen Cuerin namens Simone. Sie war eine sehr talentierte Anfängerin, hatte aber verständlicherweise noch nicht auf alle Fragen eine Antwort. Wenn es also an einem Abend keine Lösung gab, vertröstete sie uns auf den nächsten Tanzabend mit den Worten „ich klär das mal mit dem Klaus“. Gemeint war damit Klaus Völkl, der am 24.Sept.2016 sein 40-jähriges Cuer-Jubiläum in Dachau feierte, was wir uns nicht entgehen lassen wollten.

Es war eine Veranstaltung, die dem Anlass angemessen war und von den Tamar Twirlers und den Dip-n-Divers hervorragend organisiert und durchgeführt wurde. Die Besucherzahl entsprach mit über 450 Tänzern, genauso der verdienten Wertschätzung, die Klaus entgegengebracht wird, wie die Leader des Programms. Viele Weggefährten, auch aus den USA, die ihn über die Jahre begleitet hatten, waren anwesend und reihten sich in die große Anzahl der Gratulanten ein. Bei all den Honoratioren und großartigen Menschen, die ihm seine Auf-

President. Sorry from here for my belated appearance. To make up for it I kept my address unexpectedly short. ☺

It was 'like in the good old times' where the program was concerned as well as the meeting and the casual exchange with many old friends. This feeling of 'us' in a community of people who put fun and the joy in dancing to the front is simply refreshing and remarkable. Just as refreshing and remarkable as the natural, humorous, helpful and amiable personality of Klaus Völkl, who one just likes to have as a friend.

Several times during the evening I remembered those words from Simone and I realised how Klaus has – through his own activities as well as through his support for other cuers – made a great contribution to our hobby and hopefully will continue doing so for many years. To be there for dancers and clubs in forty active years is something special and therefore again from here, also in the name of EAASDC, thank you very much, Klaus. And in this thank you I would also like to include your dear wife, for without her support a lot would probably not have been possible for you in such a way.

wartung machten, fühlte ich mich so unbedeutend, dass ich die Polonaise und meine damit verbundene Verpflichtung als EAASDC Präsident vergaß. Sorry, an dieser Stelle für mein verspätetes „Einlaufen“. Als „Entschädigung“ habe ich dafür meine Ansprache unerwartet kurz gehalten. ☺

Die Veranstaltung war „wie in alten Zeiten“, sowohl das Programm betreffend, als auch das Treffen und Plaudern mit vielen alten Freunden. Dieses „Wir-Gefühl“ einer Gemeinschaft von Menschen, die den Spaß und die Freude am gemeinsamen Tanzen in den Vordergrund stellen, ist einfach erfrischend und bemerkenswert. Genauso erfrischend und bemerkenswert wie die natürliche, humorvolle, hilfsbereite und angenehme Persönlichkeit von Klaus Völkl, den man einfach gerne zum Freund haben möchte.

Ich musste an diesem Abend öfters an den Satz von Simone denken und mir wurde bewusst, dass dieser Jubilar, sowohl durch seine eigenen Aktivitäten als auch durch seine Hilfestellungen an andere Cuer, einen entscheidenden Beitrag für unser Hobby leistete und dies hoffentlich noch lange tut. 40 aktive Jahre für Tänzer und Clubs da zu sein, ist etwas Besonderes und deshalb von an dieser Stelle nochmals an dich Klaus, auch im Namen der EAASDC, vielen Dank dafür. In diesen Dank möchte ich auch deine liebe Frau mit einbeziehen, denn ohne ihre Unterstützung wäre wohl vieles für dich so nicht möglich gewesen.

## Russia

(Picture Abbey of Pskov)

Already two years ago I was asked whether, as EAASDC President, I couldn't come to Russia one time to visit our member clubs there. As a sign of appreciation and recognition to the Russian clubs for one



but also to make possible an intensive exchange on the development of Square Dancing in Russia. The latter was desired especially by our honorary members Traudl and Eberhard Walz who were asking for support. So when the 10 year anniversary of the Palace Dancers was coming up I took it as a reason to make the trip.

As far as my general travel impressions from Russia are concerned I would like to maybe talk about them at another time and just touch a few Square Dance related points today.

1. The clubs in Russia are very happy to receive visitors and the people are very cordial and ready to assist. So if you are planning a trip to Russia, contact one of our member clubs and coordinate your plans with them. And as a caller you should absolutely bring your mic and tablet in order to call a local club night.

## Russland

(Bild „Kloster von Pskov“)

Schon vor 2 Jahren wurde ich angesprochen, ob ich als Präsident der EAASDC nicht mal nach Russland kommen könnte, um unsere Mitgliedsclubs dort zu besuchen. Einerseits als Anerkennung und Wertschätzung

der russischen Vereine und andererseits zum intensiven Austausch über die Entwicklung des Square Dance in Russland. Letzteres war insbesondere ein Anliegen unserer Ehrenmitglieder Eberhard und Traudel Walz, die um Unterstützung baten. Als nun das 10-jährige Jubiläum der Palace Square Dancer in St. Petersburg anstand, nahm ich dies zum Anlass für die Russlandreise.

Was die generellen Reiseeindrücke zu Russland betreffen, so möchte ich ggf. zu einem anderen Zeitpunkt darüber berichten und heute nur mal auf ein paar Square Dance bezogene Punkte eingehen.

1. Die Clubs in Russland freuen sich sehr über Besucher und die Menschen sind sehr lebenswürdig und hilfsbereit. Wenn ihr also eine Russland-Reise vorhabt, dann setzt euch mit einem un-

2. At the moment there are five Russian member clubs of EAASDC. The average number of members is 20-30 dancers per club, the Königsberg Happy Cats making an exception with almost 100 members. The recruiting of new dancers is a big issue also in Russia and we have discussed several possibilities. They dance Mainstream, Plus and partly A1. Within the last months two new clubs have been formed, partly from members of existing clubs, who dance mostly Plus and A. There are no local callers for the higher levels and the dancers dance to records or tapes from callers that they receive. One of these new clubs was visited by me and intends to join EAASDC.
3. The situation of the callers was – in the clubs I visited – a point that should be improved. One thing that is missing is consistency, since callers start and then quit, another is the patience required to give these callers the necessary time for development. The dancers' patience ends especially then, when the same figures and choreographies are being called five nights in a row. However in order to call an interesting program the callers need training and coaching on how to work with the figures, as well as guidance and support from experienced callers. On this field a lot of work remains to be done.
4. Generally the Russian dancers have a very good potential. The percentage of women is 90%, the average age can be estimated in the mid fifties. They serer Mitgliedsvereine in Verbindung und stimmt eure Planungen mit ihnen ab. Und als Caller solltet ihr unbedingt euer Mikro und Tablet mitnehmen, um vor Ort einen Clubabend zu callen.
2. Es gibt derzeit 5 russische Mitgliedsclubs der EAASDC. Die durchschnittliche Mitgliederzahl beträgt 20-30 Tänzer pro Club, wobei die Happy Cats aus Königsberg mit fast 100 Mitgliedern eine Ausnahme bilden. Die Werbung neuer Tänzer ist auch in Russland ein großes Bedürfnis und wir haben uns über mehrere Möglichkeiten ausgetauscht. Getanzt wird MS, Plus und teilweise A1. In den letzten Monaten haben sich 2 neue Clubs gebildet, teilweise aus Mitgliedern bestehender Vereine, die hauptsächlich Plus und A tanzen. Caller für die höheren Programme gibt es vor Ort nicht und die Tänzer tanzen nach Platten oder Mitschnitten von Callerauftritten, die sie erhalten. Einer dieser neuen Clubs wurde von mir besucht und hat die Absicht, der EAASDC beizutreten.
3. Die Situation der Caller war, in den von mir besuchten Clubs, ein Punkt, der verbessert werden müsste. Einerseits fehlt die Konstanz, da Caller beginnen und dann wieder aufhören, andererseits fehlt die erforderliche Geduld, diesen Callern die notwendige Entwicklungszeit zu geben. Dabei setzt die Geduld der Tänzer vor allem dann aus, wenn an 5 Clubabenden hintereinander, dieselben Figuren und Choreographien gefallen werden. Um ein

are eager to learn and very interested in new material, which is evident especially in the joy they have in learning new figures. Since their callers need time for their development and can't keep up with the velocity of this need, they learn from definitions or from the known Tanimation-programs. Unfortunately this leaves working with the figures and their countless possible combinations in the dust and the dance programs are being run through too fast. On my visit I have showed them what they are missing in this area and where they have need for improvement. In a meeting with club representatives and callers as well as on my visits to clubs we have discussed different possibilities of what could be done in order to close the gaps.

Lastly I would like to tell you about a special experience: On one of our days in Pskov we were asked to accompany Tatiana, the president of the Sunday Smiling Squares on a visit to an institution for people with disabilities. We gladly followed the request and we regretted it not for a second. When we arrived we were welcomed by twenty people in Square Dance outfits and we were very curious as to what was expecting us. The director of the institute also wouldn't miss greeting the visitors from Germany and spent some time talking with us.

The leader of the group who, by the way, was the president before Tatiana, explained full of pride that by now to most of them she had taught all figures of the Mainstream program. Naturally a lot is

interessantes Programm zu callen, benötigen sie jedoch Schulung und Anleitung, wie mit den Figuren zu arbeiten ist, sowie die Betreuung und Unterstützung durch erfahrene Caller. In diesem Punkt gibt es eine Menge zu tun.

4. Grundsätzlich haben die russischen Tänzer/-innen ein sehr gutes Potential. Der Frauenanteil beträgt 90%, der Alters-Durchschnitt liegt geschätzt bei Mitte 50. Sie sind lernwillig und sehr interessiert auf Neues, was sich insbesondere daran zeigt, dass sie mit großer Freude „neue Figuren“ lernen. Da ihre Caller Zeit für ihre Entwicklung benötigen und die Geschwindigkeit dieses Bedarfs nicht mitgehen können, lernen sie über Definitionen oder die bekannten Tanimation-Lernprogramme. Leider bleibt dadurch das Arbeiten mit Figuren, und die zahllosen Variationsmöglichkeiten mit ihnen, auf der Strecke und die Tanzprogramme werden zu schnell „durchmarschiert“. Ich habe ihnen bei meinem Besuch gezeigt, was sie in diesem Bereich vermissen und wo sie Bedarf zur Verbesserung haben. Sowohl in einer Sitzung mit Club-Vertretern und Callern, als auch bei meinen Clubbesuchen, haben wir verschiedene Möglichkeiten besprochen, was sie tun können, um die Lücken zu schließen.

Als letzten Punkt möchte ich noch über ein besonderes Erlebnis berichten. An einem unserer Tage in Pskov wurden wir gebeten, Tatiana, die Präsidentin

being memorized and what is danced are mainly practiced singing calls, however there are also 'practice-rounds' in which she calls, similar to a patter, unknown combinations. These practice-rounds train the mental flexibility in a special way and some seek these challenges enthusiastically. Besides Square Dancing they also practise some folk dances and the group gives show cases at different occasions, which they enjoy and which means a lot to them.



(Pic.SD-group)

For the next two hours we merged into their world of dancing and we were deeply touched by the talent with which these people are overcoming their disability and the fun and joy they have in dancing, leaving everything behind that might otherwise trouble them. I was so moved that I had to collect myself first before gladly calling a few figures for them, which they executed flawlessly. At the tea drinking get together that followed we had to answer a lot of questions and in the end we all sang together 'let my people go' which was intoned by a member of the group. It was a hard good bye that was accompanied by many heartfelt embraces and the leader's wish that we report on the group

der Sunday Smiling Squares, zu einem Besuch in einem Institut für behinderte Menschen zu begleiten. Wir erfüllten gerne diesen Wunsch und wir haben ihn keine Sekunde bereut. Als wir ankamen wurden wir von ca. 20 Personen in Square Dance Kleidung empfangen und wir waren sehr gespannt, was uns erwarten würde. Der Direktor des Instituts ließ es sich nicht nehmen, den Besuch aus Deutschland ebenfalls zu begrüßen und sich mit uns einige Zeit zu unterhalten.

Die Leiterin der Gruppe, die übrigens die Präsidentin vor Tatiana war, erklärte uns voller Stolz, dass sie den Meisten inzwischen alle Figuren des Mainstream Programms beigebracht hat. Dabei wird natürlich viel auswendig gelernt und hauptsächlich werden einstudierte Singing Calls getanzt, jedoch gibt es auch immer wieder „Praxis-Runden“, bei denen sie, wie in Pattern, unbekannte Abfolgen callt. Diese Praxis-Runden schulen insbesondere die geistige Beweglichkeit und einige suchen mit Begeisterung diese Herausforderung. Neben Square Dance werden auch noch einige Volkstänze einstudiert und die Gruppe tritt bei verschiedenen Anlässen und Gelegenheiten auf, was ihnen sehr viel bedeutet und Spaß macht.

Die nächsten 2 Stunden tauchten wir ein, in ihre Welt des Tanzens und wir waren zutiefst ergriffen und berührt, mit welchem Können diese Menschen ihre Behinderung überwinden und mit wie viel Freude und Spaß sie beim Tanzen alles

and that they are happy to receive any Square Dancers.



(Pic. Of all)

Russia is absolutely worth the trip and I regret not having had more time to get to know more of land and people. At any rate our impressions on this first trip were so impressive that we are certainly going to return there.

To all the nice people we met a heartfelt **Спасібо** for their exemplary help and hospitality.

Grüße

(Greetings)

Wuffi

Translated by Nicole Siebentritt

hinter sich lassen, was sie sonst belastet. Das ging mir so nahe, dass ich mich zuerst mal wieder sammeln musste, um dann mit großer Freude ein paar Figuren für sie zu callen, die sie anstandslos umsetzten. Beim anschließenden gemeinsamen Tee trinken, mussten wir dann viele Fragen beantworten und zum Schluss sangen wir mit der Gruppe noch das Lied „Let my people go“, das einer von ihnen als Vorsänger anstimmte. Der Abschied fiel schwer und wurde von vielen herzlichen Umarmungen begleitet, ergänzt durch den Wunsch der Leiterin, dass wir von der Gruppe berichten und sie sich über Besuche von Square Dancern sehr freuen.

Russland ist absolut eine Reise Wert und ich bedaure, dass ich nicht genügend Zeit hatte, um mehr von Land und Leuten kennenzulernen. Unsere Eindrücke aus dieser ersten Reise sind jedenfalls so beeindruckend, dass wir mit Sicherheit wieder hingehen werden.

An all die lieben Menschen, die wir kennengelernt haben, ein herzliches **Спасібо** für ihre beispielhafte Hilfe und Gastfreundschaft.

Grüße

Wuffi